THE CHAREOTTETOWN HERALD

WEDNESDAY, DECEMBER 19 1894.

GOFF BROS.

HEADQUARTERS FOR

Rubber Boots,

have spoken of St. Jerome with con- for so many ages, should be the Why not try tempt, in order to discredit the authentic version; but the want of a WYETH'S MALT EXTRACT? vindicated by other more just and tically as unsettled as before.

Who suffer from nervous exhaustion And to Nursing Mothers,

THREE ANGELS

BY KATHARINE HINKSON.

Thine Angel Life I praise, because He gave me health and peaceful days, And work and friends, and Thy sweet laws, And sojourn in the country ways.

Thine Angel Love I praise, that he Hath give me love of him I love; Hath made a place for him and me Sweet as the crooning of a dove.

Teach me to know Thine Angel Death, Whose vast wings overshadow us. I fear and feel his icy breath Through our sweet days and pitcous.

Lest he take me first, and leave My lonely love without me cold ; Lest that he leave me last, to grieve For my one lover sad and old.

Oh, but I fear the lonely dead And the dark graveyard lone and Set Thon a light about his head, That I may see and may not fear.

Teach Thou mine eyes and bid me see His face, an agel's even as theirs,-His face as one as looks on Thee, Light through my darkness unawa His face, the fairest angel of all,

To draw us up through grief and sin ; A star to shine at evenfall, And through Thy gates to win us in. -Are Mario

THANKFUL FOR COMMON MERCIES

BY MARGARET E. SANGSTER.

Dear Lord, are we ever so thankful, As thankful as we should be of Thee, For Thine angels sent down to defend us From perils that lurk unsuspected, The powers of earth and of sir, The while we are heaven-protected And guarded from evil and snare?

Are we grateful as grateful we should be Are we grateful as grateful we should be For commonplace days of delight, When safe we fare forth to our labor And safe we fare homeward at night; For the weeks in which nothing has hap

pened Save commo Save commonplace toiling and play, When we've worked at the tasks of the And peace hushed the house day by day

Dear Lord, that the terror at midnight, The world of the wind and the flames,

The world of the wind and the flames, Hath passed by our dweiling, we praise Thee And lift up our hearts in Thy name; That the circle of darlings unbroken Yet gathers in bliss round the board, That commonplace love is our portion, We give the our praises, dear Lord.

Forgive us who live in Thy bounty That often ovr lives are so bare Of the garlands of praise that should

render All votive and fragrant each prayer. Dear Lord, in the sharpr**sof trouble We cry from the dept., ... the throne ! In the long days of gladness and beauty Take Thou the glad hearts as Thine own.

Doctors highly recommend it to those Who are run down: Who have lost appetite : Who have difficulty after eating ; as it increases quantity and Improves quality of milk. PRICE, 40 CENTS PER BOTTLE.

ORIGIN OF THE NAME VULGATE.

The name Vulgate (vulgata editio) has been used differently in various ages of the Church. The phrase was originally applied to the current edition of the Greek Scriptures. In this sense it is constantly used by St. Jerome. Now the old Latin. version which was translated from the Septuagint was regarded as sub-stantially identical with it, and thus it became easy and natural to transfer the name "vulgata editio" or vulgate from the Greek to the Latin text then in use. In later times, to give him the traditional interpretawhen St. Jerome's translation became the one which was in general use in the one which was in general use in the Church, the term Vulgate was applied to it.

applied to it.

THE EARLIEST LATIN VERSION. All his time to scholarly labors. The only thing that seems certain added extraordinary talent, and what bout the earliest Latin version of Carlyle defines as genius-"the bout the earliest Latin version of the Scriptures is that it was made in ability to work eighteen hours a Africa. We would naturally look to day.

Rome as the source of this version, but we must remember that the Church in Rome for the first two centuries was predominantly Greek. The earliest liturgy was Greek. Among the inscriptions of the second century taken from the catacombs here are scarcely any Latin ones. Of the Popes from St. Peter to the end of the second century only four had Latin names. The educated classes and the great mass of the early Obristians spoke Greek. So

that in Rome there was no need of a Latin version of the Septuagint. But the Church of North Africa was evidently Latin-speaking from the beginning. Tertullian speaks of a Latin version in the African Church, which even at his time had moulded the popular language. This version was characterized by a udeness and provincialism that ointed to the nature of its origin. rom several sources, it is almost certain that there was one popular Latin version of the Bible current in Africa in the last quarter of the

econd century. Once this transation had received a definite shape was jealously guarded and was reained long after St. Jerome's version was elsewhere received. But while this early Latin version was clung to in Africa, it fared different.

ly in Italy. There its rudeness gave offense.

THE ITALA.

authority, but gradually it got inter-

nixed with other revisions made for

private use, so that at the end of the

As a result a definite rescension was made in Italy during the fourth century, by reference to the Greek; and this was called the Itala'. The de with so

A very notable statement is the tollowing taken from the Missionary Vulgate. But he has been amply standard text left the matter prac- Review . "On the Gold Coast various persons have lately joined the

more scholarly Protestants. St. Jerome is justly regarded to-day as a prodigy. He had been in his youth well schooled by grammarians and is seemed slmost insuperable. rhetoricians. St. Augustine says of Preparations were begun for bringing safe. It is an accepted belief that him that he had read every Greek out an edition, but the work was Christianity 'extinguishes witchcraft.'

skill and better taste. He was, be-sides, in a position to consult many very ancient MSS. - 1,000 years older, maybe, than any we now pos-sess. He says that he made his

version from very ancient MSS., corrected. Ballarmine in his pre- savages of Africa speedily recognize which must consequently have gone face says that the text, though not the power of Christ over the evil back almost to the time of Christ. absolutely perfect, is more correct spirits. Half of his life he spent in Palestine, than that of any previous edition. visiting every spot mentioned in the With this Clementine edition of visiting every spot mentioned in the Bible and leaving Bethlehem oc-the Vulgate, on which our English casionally vto consult the great version is based, the history of the brated Monday 10th, in Saint Francis

authorized text concludes. Hexapla of Origen at Casarea. He had successively five famous Jewish rabbis to teach him the Hebrew and

Religious Intolarance. tion. Living among the hills of

ADDRESS BY GEORGE PARSON LATHROP, THE DISTIGUISHED AUTHOR.

> "Religious Intolerance" was the and its participants. ubject of a lecture delivered by deorge Parsons Lathrop, the dis-

tinguished author, who is a com-PROTESTANT TESTIMONY. Church, in New York City, a week or two ago. Mr. Lathrop stands high two ago. Here is the testimony of a few the Scriptures than Jerome because livered before the Catholic Club. of his learning and ability. The erudite Capzoy writes that Jerome has surpassed all the doctors of his many notable guests being present, and the speaker was introduced by Hon. Seth. Low, president of Co. time and has given undeniable proof umbia College. of his knowledge of Hebrew in his

Speaking of toleration in this councommentaries, various readings, prefaces and in all his Biblical works. try and Europe, Mr. Lathrop said:

Grotius, the most learned man of his times, says : "I have always held 'There is a good deal of sham persecution of Catholics. He de nounces the A. P. A. as unconstitu this version in esteem, both because near indifferentism .// In many be tional, un-Protestant and untrue. it contains nothing not in harmony questioned whether genuine tolerance with dogma, and because its author is as wide-spread here as in Europe. was full of erudition." Paulus Fagius In the greatest and most advanced says: "Whoever speaks disrespectcountries neither Protestants nor fully of this version shows that he is only half-learned and thoroughly im actionate on account of their pudent." Drusius praises the Coun-at each other on account of their cill of Trent for having given the religious beliefs, nor are Catholics looked down upon as inferiors by sanction of its authority to the Vulnature or by faith.

gate, "because no new version is better than the Vulgate and perhaps TRUE TOLEBATION IN IRELAND.

quarters of our era. The soil from

which civilization sprung was filled with fire by the Catholic Church, for

there was then no other Christianity.

The source and continuing force of

religion is the doctrine of universal brotherhood, which was preached

and enacted into human institution

by the Catholic Church for 1 500

years before the movement of the

ANNALS OF RECENT INTOLEBANCE

Prussia comes to the front with the

Kulturkamf, or "battle of civiliza-

sixteenth century. In the

all our political or social toleration i

none so good." Horne, in his in-"The true, independent toleration troduction to the critical study of Scripture, speaks in the same lauda- is practically shown in Ireland, where tory strain. And Gesenius, who of constituencies wholly. Catholic have all modern Hebraists is facile prin- for fifty years past overwhelmingly ceps, in spite of his doctrinal pre- elected Protestants to represent judices and rationalistic tendencies, them in parliament, notwithstanding frequently rejects the meaning of the the wormwood memories of wrongs Hebrew words given by all other in the past and the still intolerant versions and commentators, in order hostility of some of their countryto maintain the sense given by St. men.

Jerome, No critic, considering the "Political toleration of religion is difficult circumstances under which a fruit of civilization. To attribute the work was carried on, can look upon the Vulgate as other than a masterpiece. In the words of West-the history of our era. The soil from degree of

Epps's Cocoa

BREAKFAST-SUPPER.

"BRAAKTASI-SUFFIC. "By a thorough knowledge of the natural laws which govern the operations of digestion and nutrition, and by a care-ful application of the fine properties of well-selected Coccos, Mr. Epps has provid-ed for our breakfast and supper a delicately flavored beverage which may save us many doctors' bills. It is by the judicions use of such articles of diet that a constitution may be gradually built up intil strong enough to resist every tendency to disease. Hundreds of subtle maladies are floating around us ready to attack wherever there is a weak point. We may escape many a fatal shaft by keeping ourselves well forti-fied with pure blood and a properly nourished frame."-Civil Service Gazette. Made simply with boiling water or milk. The golden jubilee of the Apos toleship of Prayer was joyously dele Xavier's Church, New York, under the auspices of the Central Direction of the League of the Sacred Heart. There was a Solemn High Mass, with Made simply with boiling water or milk Sold only in packets by Grocers, labelled hus: a splendid sermon and fine music followed by the blessing of a banner

and crowned by the receiption of JAMES EPPS & Co., 1.td., Homeop thic Chemists, London, England. cablegram from Rome announcing the Papal Benediction on the feast Oot. 41,1898.-9m

ARD

isn't in it.

no lard in it, that

the new shortening

is so wonderfully pop-

ular with housekeepers.

necessarily connected

-FOR THE-

Complete sets of SCOTT

Complete sets of PARK

BOYS & GIRLS OWN

Tucks' Christmas Cards,

FANCY GOODS - All

Store open until nineo'clock

Å

BOOKSTORE.

VICTORIA ROW.

that's what

kills a man.

It Wearies the Brain.

Weakens the Nerves.

TONIC

MOORE'S

Booklets and Calendars.

POETS in all bindings.

AN

ANNUAL.

new and cheap.

in evenings.

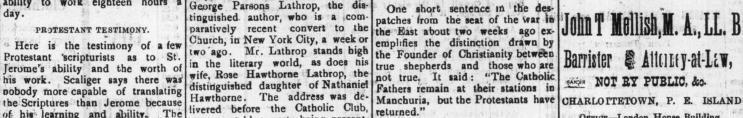
Made only by

Company,

MONTREAL.

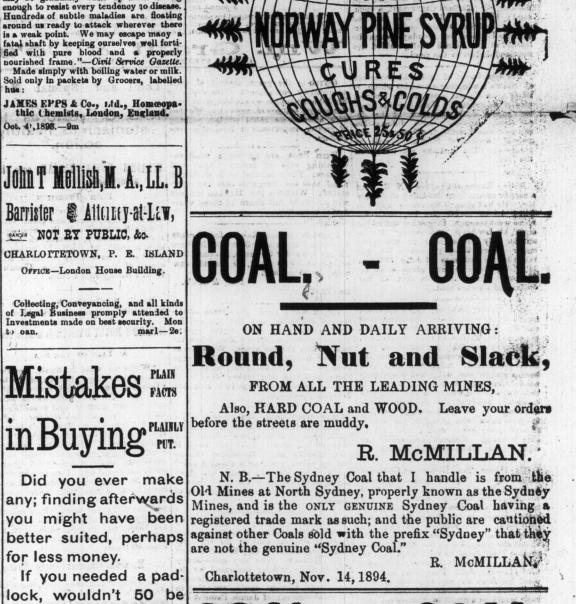
with lard

OTTOLENE



OFFICE-London House Building The Reverend E. L. Stoddard, o

Collecting, Conveyancing, and all kinds of Legal Business promply attended to Investments made on best security. Mon marl-20: Saint John's Episcopal Church, Summit Avenue, Jersey Caty, is one of the distinguished band of Protestant ministers who are opposed to the persecution of Catholics. He de-



RUBBERS, OVERSHOES

AND FELT BOOTS



It is just be-cause there is for less money. If you needed a padlock, wouldn't 50 be

better than 5 to select from? Suppose it were a stove or a pocket

IN SHEDS, LANDING, AND TO ARRIVE

O! common are sunshine and flowers, And common are raindrop and dew, And the gay little footsteps of shildren, And common the love that holds true, So, Lord, for our commonplace mergies, That straight from Thy hand are bestowed, We are fain to uplift our thanksgivings-Take, Lord, the long debt we have owed.

The Vulgate's History.

("Bibliophilus" in Philadelphia Cath olic Times.)

It was at one time the fashion for many outside the Church to laugh at the Vulgate. But the steady growth of the enlightenment and of a calmer judgment with regard to all

things Catholic has effected a general In the very crisis of danger the change, in opinion as to the merits Providence of God raised up a great of the Catholic version of the Scripscholar, who possessed the qualificatures. What was always recognized tions necessary for producing an by sound scholarship is now being original version of the Scriptures for or not at all. And on its merits it did met the persecution with Parliamen or not at all. And on its merits it did met the persecution with Parliamen tures. What was always recognized conceded on all sides It is no the use of the Latin churches. This longer the proper thing to sneer at a way weapons and constitutional agitation only, and for the first time the use of the Latin churches. This train out of use. St. Gregory the agitation only, and for the first time the close of the sixth center of the interval on the sixth center of the sixth cen version which a critical study has onymus. He was born in 329 A. shown to have had so strong an in-fluence not only on all subsequent at Bethlehem in 420. He was a man at Bethlehem in 420. He was a man of extraordinary ability and a life-long student. After long and severe tala ceased to be copied. The Latin Bible, which translations, but also on the development of the thought and language of Christendom.

The Vulgate should possess a very deep interest for every Christian, for with the exception of the Septuagint, no version of Scripture has played so important a part in the spread of Christianity as the Latin. For ages cording to the Greek original. St. erome began with what had sufferit was the only Bible in general use, ed most-the Gospels-and did the and directly or indirectly it is the work so well that St. Augustine parent of all the vernacular versions thought it a new translation. of Western Europe. It has a very close connection with the English

THE ROMAN AND CALLICAN PSALTERS. Testament are Jerome's careful trans-The earliest translations tongue. About the same time Jerome unmade from it were the books of the New Testament is from the Itala, redertook a revision of the Psalter by the help of the Greek, but the work vised according to the Greek origin-Venerable Bede and the glosses on the Psalms and Gospels of the eighth and ninth centuries. In the tenth was not thorough, as he himself, in his preface, says. This was called the Roman Psalter and is still recentury Aelfric translated several portions of the Old Testament. The tained in Milan, in the Vatican and in St. Mark's, Venice. In a short English version, at which Wycliffe spent his life is a word-for-word

translation of the Latin text. All more critical version, in which he simultaneous use of the old and new early Protestant Bibles were made in great part from the Vulstrove to represent as far as possible version nad led to an intermixture of the Greek text. It was introduced both texts. In the eighth century in the Catholic colony of Maryland Munster made his Hebrew into the public services in France, and the confusion became so great that as the very basis of the State, by from this it obtained the name of Charlemagne took it on himself to Lord Baltimore. In a short time dictionary by taking up the Hebrew text and then going to the Latin for the Gallican Psalter. It became commission Alcuin to restore Jero the Puritans, who had been welcome the corresponding word. Luther relied largely on the Vulgate. On Tyndale's version, completed by popular at once and is used in the me's criginal. The work was well

popular at once and is used in the
Church's liturgy to this day.me's criginal. The work was well the
done. From that date nothing of
tonsequence was done for the Vul-
gate till the invention of printing.
The first book issued from the press
was in middle life when he began the
study of this formidable tongue, but
be soon became so proficient that be
the soon became so proficient that be
study of this formidable tongue, but
be soon became so proficient that be
study of this formidable tongue, butme's criginal. The work was well the
done. From that date nothing of
consequence was done for the Vul-
gate till the invention of printing.
The first book issued from the press
mon text of the fifteenth century.
It of the followed in quick was the
other editions followed in quick was the
other editions followed in quick was the
other editions followed in quick was the
other so proficient that be
other so proficient that be<b Tyndale's version, completed by Coverdale, the Latin with Luther's translation, had a predominant in-fluence. And as the King James version purported to be a correction of existing versions as much as any thing else, even here, though unacknowledged, we find the power of he soon became so proficient that he succession. Printing brought into the Vulgate. And, indeed, it could claimed it interfered with his Latin- more striking evidence textual varianot have been otherwise, for the ity. He had already retired to tions, the importance of which was Bethlehem, where he gave himself up exaggerated by the Protestant confirst 'translators had been familiar with the Vulgate from their youth with the Vulgate from their youth and their scholarship did not war. He speaks of his translation as the was an absolute necessity for the rant their making frequent or ex-

tended excursions into the original

The claims of the Vulgate to the attention of scholars rests on even done in great haste. A single day for so many ages had been tested in wider grounds. For not only is it the most important early witness to the interpretation of the whole Bible but it is also the connecting link berecovered from a severe illness, he there can be no doubt that the Coun-rose from his bed and finished the cil was right. There was no comtween classical and modern langu-The Scriptural idioms of our ages. three books of Solomon in as many parison instituted, as so many Protongue have come largely through days the Latin. It is the source of very HIS OUALIFICATIONS.

many Latin derivatives and has originated nearly a'l the doctrinal terms of Western Christendom: We may ask what qualifications did St. Jerome have for this huge work?

gate.

text.

ourth century there was such conusion and corruption in the text of the Gospels as to demand immediate and authoritative attention. St. Jerome tells us there were as many texts as copies. Mistakes had been introduced by transcription and careless interpolation. The imminent danger of the ecclesiastical and political separation of the East from the West increased the evil, for it gave

accused him of disturbing the peace of the Church and shaking the ground 'for the fear that false and foundations of the faith. Even St. conflicting Latin texts might be per-Augustine was carried away by the petuated.

ST. IEROME.

tion," undertaken by Bismarck expopular prejudices pressly to deprive the Church of St. Jerome did nothing to smooth the way for the reception of his liberty, and unite her to the State as translation, for he was the most in- a slave. Thousands were exiled and

THE TEXT UNTIL TRENT.

ignorance for holiness,

cott, "The work remained for eight

centuries the bulwark of Western Christianity, and as a monument of

ancient linguistic power the trans-

lation of the Old Testament stands

RECEPTION OF ST. JEROME'S WORK.

St. Jerome's work was received

by the multitude with loud reproach-

es. The people who, as he says,

unrivaled and unique."

mistook

dependent of the fathers. He would millions left without spiritual minis-have his work received on its merits tration. The German Catholics See. In the seventh century the power on earth.

"It had been a 'battle of civiliza- HOLIDAYS long student. After long and severe studies in the East he went to Rome in 382, where he became attached to the service of Pope Damasus. In the following year the Pope applied to Jerome for a revision of the Latin version of the New. Testament acfrom the unrevised Itake, for St. but a universal institution; and there Jerome had not touched these; 2, fore it is a German institution for the Psalter is from the Itala com- German Catholics. This is the pared with the Greek; 3, Judith and most recent great persecution, closing Jobias are Jerome's free translation, only in 1893. and the remaining books of the Old

IN THE EARLY COLONIES. lation, all from the Hebrew; 4, the

"The United States is the first ex mple of a State founded on religious oleration. But this example is not due to the Puritans, who cruelly per secuted all who differed from them nor to the Episcopalian settlers of Virginia, who adopted against the

HASZARD The general acceptance of St ferome's translation did not put an Catholics the Penal Code of Old time Jerome commenced a new and end to corruption of the text. The England. Religious liberty and toleration were first set up thi glorious country of ours by Catholics there, got the upper hand and passed stringent laws against their Catholic hosts. Then the Anglicans came in, and imposed the cruel British Penal Code of disfranchiser nt an oppression on those Maryland Cath-olics who were the founders of religious liberty in this country. Then with the struggle against Grea Britain, came the Act of Emancipa tion for Catholics in 1774, and the principal thus recognized was after wards made firm in our Nationa

> attempts to strip Catholics of their the 'forties' preposterously name the fine old foreign custom, and committed many murders. Then in 1853, came the Know-Nothin party, which left a trail of proscrip testants continue to assert, between tion; mobs, murders and destruction And now we have the A. P. A., the be Vulgate and the originals. Bellarmine insists on this fact. The Bashi Bazouks of a new anti-Catholi Council decided that the Vulgate, as raid. t had been received in the Courch

For immediate relief after eat- Is your digestion weakened by K. D. C Pills tone and regu K D. C. the household remedy all-grippe?" Use K. D. C. late the liver. for stomach troubles. ing, use K. D. C.

Several Protestant writers

knife, is not choice an important matter. Dominion Coal Co's. Mines in C.B OTTOLENE IS PURE Some dealers dabble DELICATE, HEALTHin a multitude of things. FUL, SATISFYING - none There is a right place We have now our Sheds full of SCREENED RUN OF of the unpleasant odor MINE, and a full supply of SLACK COAL, for our Winter to go for all things, Ours is the right place for many. The following Schooners discharging and to arrive, Sold in 3 and 5 pound pails by all grocers We are not dabblers. namely Lady Speedwell, Springbird, Call and see if we The N. K. Fairbank have not just what you Hilda

Wellington and Ann St want - or send for prices.

DODD &

lead.

George B. Trigg, Telephone. We have sold a large quantity of Coal from the above The Model Grand Company's Mines this season, which has given entire satis-Range still takes the faction, and are now prepared to sell at very lowest prices.

Maggie Blanche,

PEAKE BROS. & CO. Selling Agents for Dominion Coal Co., Ltd.

-ALSO--

Lady Franklip.

Hope,

Advance,

Kate McKinnon,

Try one of our Watches if you wish to keep either Stan dard or Local time. A reliable Waltham Watch from \$7.50 up. Silver and Gold either Solid or filled Cases very cheap. W TAYLOR. E.

OUR \$

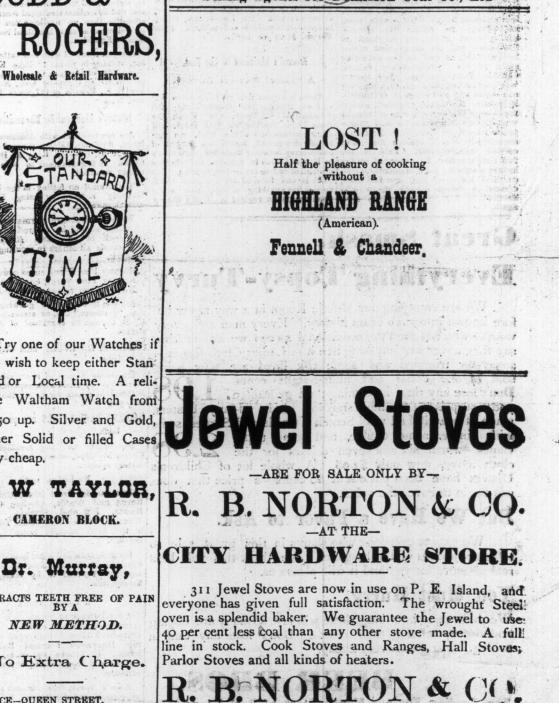
Dr. Murray,

CAMERON BLOCK.

EXTRACTS TEETH FREE OF PAIN BY A Is a certain invigorator for the v. tim of worry, overstrain of NEW METHOD. min ' or body, or EXCESSES of any nat. e. It restores Nervous Energy, No Extra Charge.

relieves Brain fatigue, aids Digestion, restores lost Appetite, promotes sound, refreshing Sleep, and is a perfect OFFICE-QUEEN STREET, CHARLOTTETOWN Blood and Flesh Builder.

All Druggists sell it. 50c. a Bottle. Six for \$2.50. Mfd. only by Hawker Medicine Co. Ltd. St. John, N.B. August 1st, 1894-lyr



SOLE AGENTS

